

Б. Б. ПИОТРОВСКИЙ. По поводу древнеегипетского  'железо'.  
[B. PIOTROVSKIJ. A propos du terme vieux-égyptien  'fer'.]

(Представлено академиком Н. Я. Марром в ОГН 14 XI.)

Железо в египетской археологии встречается с древнейших эпох; в нетронутом додинастическом погребении около Gerzeh было обнаружено несколько железных бусин.<sup>1</sup> Наличие железа в Древнем Царстве доказано раскопками Flinders'a Petrie в Абидосе,<sup>2</sup> к Древнему Царству придется, вероятно, отнести и скрепы в пирамиде IV династии, вызвавшие много спора в литературе.<sup>3</sup> Число дошедших железных предметов от эпохи Нового Царства сравнительно велико, последние открытия в гробнице Тутанхамона добавили еще новый материал.<sup>4</sup>

В Древнем Египте железо никогда не имело большого значения и являлось случайным материалом, не имевшим специального употребления (наряду с украшениями из железа, встречается оружие и орудия).

Отсутствие термина для железа в Египте Древнего и Среднего Царства тоже указывает на редкость этого металла; возможно, что в некоторых случаях 'железо' скрывается в термине bj; , имевшем значение 'металла', 'меди'.<sup>5</sup>

Со времени Нового Царства для железа стал употребляться термин bj; pт  (букв. 'металл неба'), который с легкой

<sup>1</sup> G. A. Wainwright, Pre-dynastic iron beads in Egypt. *Revue Archéologique*, XIX (1912) p. 255, Flinders Petrie and Quibell, Naqada and Ballas, p. 45. Куски красного железяка встречаются в додинастических погребениях см. Ayrton and Loat, El-Mahasna, погребения: b 144, a 66, a 95.

<sup>2</sup> W. M. Flinders Petrie, Abydos, II, p. 49.

<sup>3</sup> W. Spiegelberg, Zum Eisen im alten Ägypten. *Rec. de trav.*, XXVI p. 166. M. Burchardt, Die Eisenzeit in Ägypten. *Präh. Zeitschr.*, 1912, 3—4, S. 448.

<sup>4</sup> Carter and Mace, Tut-enh-Amun, II.

<sup>5</sup> A. Erman - H. Grapow, Wörterbuch, S. 436: «Bez. für das ägyptische Gebrauchsmetall: Erz, Kupfer?».

руки Brugsch'a переводится 'метеорное железо'.<sup>1</sup> Слово bj; () 'металл' (притом самый древний металл — медь) имело также значение 'небо'.<sup>2</sup>

В пирамиде Пепи (VI дин.):  «выходит он к небу, проплывает он bj; . . .»<sup>3</sup> В Книге Мертвых (гл. 15, 85)  Gensler переводит: «Ich steige auf zum Himmel, ich befahre das Erz».<sup>4</sup>

Точное значение слова  для 'небо' не достаточно выяснено: уже в текстах пирамид термины небес (числом свыше десяти) настолько смешиваются, что А. Л. Коцеиовский, разбирая два наиболее частых термина для небес nwt и pt, заключает: «повидимому nwt здесь нижняя часть, а pt верхняя. . . но иногда их роли меняются, а иногда nwt и pt синонимы».<sup>5</sup>

То обстоятельство, что в египетском языке термины 'металл' и 'небо' связаны, наблюдается и в других языках, так: «. . . у армян же сохранившийся в полном виде er-kin (V \*her-kun) в значении 'неба', оно же у чанов erkin-a 'железо', по «малодостоверному» Erckart'у и 'небо' судя по названию вторника er-kin-a -ḏḏa, равно 1 + kin-a — ḏḏa, а 'железо' у грузин — r- kin-a, resp. kin-a».<sup>6</sup>

В текстах пирамид упоминается трон из металла , на который садится покойный царь, восшедший на небо.<sup>7</sup>

<sup>1</sup> H. Brugsch, Wörterbuch, IV, S. 1723: « ba-n-ta bezeichnet das in der Erde gefundene Eisen  baa-n-pt (L. D. III. 194, 14) «das Meteor-Eisen». Aus letzterem entstand kopt. *ḥemṭi*, *m-pi*, *penṭe ferrum*. Также в значении железа в Новом Царстве употребляется термин  «черная медь», см. R. Lepsius, Kupfer und Eisen, A. Z. X., S. 115. W. Spiegelberg, op. cit., S. 167.

<sup>2</sup> A. Erman-H. Grapow. I. «Bez. d. Gewässer am Himmel (in dem der Sonnengott schwimmt, über das der Tote fährt) II. allgemein f. «Himmel». Следует отметить, что bj; означает и какой-то минерал, на что обратил мое внимание Д. А. Ольдерогге. Связь в египетском языке терминов 'неба', 'камня' (минерала) и 'металла' представляет большой интерес.

<sup>3</sup> K. Sethe, Prg. 1121 d. h. (509).

<sup>4</sup> F. Gensler, Das Kupferland der Sinai-Halbinsel, A. Z. VIII, S. 145. W. Budge, The Book of the Dead, p. 136, вариант этого текста переводит: «Thou shalt come forth into heaven () , thou shalt pass over the sky ()».

<sup>5</sup> А. Л. Коцеиовский, Тексты пирамид, т. I, стр. 127.

<sup>6</sup> Н. Я. Марр, Скифский язык, ПЭРЯТ, стр. 353. Также Н. Я. Марр, Яфетические элементы в языках Армении I. ИАН, 1911, стр. 137. Н. Я. Марр, Об яфетич. теории, ПЭРЯТ, стр. 214.

<sup>7</sup> Тексты многочисленны см. Sethe, Prg., 437, 512, 536, 674 и др. О связи престола с небом см. у И. Г. Франк-Каменецкого, Вода и огонь в библйской поэзии, ЯС, III, стр. 139.



‘небо’. Указанная мною связь ‘неба’ и ‘металла’ в Древнем Египте, мне кажется, разъясняет термин  и я думаю, что нам совершенно незачем будет настаивать на переводе его — ‘метеорным железом’.

Я думаю, что прав был Spiegelberg, когда он в своей статье «Zum Eisen im alten Ägypten»<sup>1</sup> заметил: «Man hat dieses bj; n pt, im kopt. **земле** Eisen wiedererkannt und angenommen dass «bj; des Himmels» ursprünglich «Meteoreisen» bedeutete. Das ist mir wenig wahrscheinlich. Ich glaube vielmehr der Name hängt mit der ägyptischen Vorstellung zusammen, der Himmel sei ein eisernes Gewölbe».

---

<sup>1</sup> Rec. de trav., XXVI, p. 166.